

© 2010 г. А.П. Седых

**СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИИ «JOIE»
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Выявлены этнокультурные способы языковой репрезентации эмоции «радость» во французском языке и культуре. Любая языковая единица может передавать эмоцию в соответствующем контексте и коммуникативной ситуации. Анализ языкового материала базируется на когнитивном и функционально-коммуникативном подходе к его интерпретации.

Ключевые слова: язык, культура, эмотивность, национальное мировоззрение.

Способы вербализация мира, в особенности мира эмоций, этноспецифичны, что обусловлено самыми разнообразными факторами экстра- и интралингвистического порядка, детерминирующими жизнь языка, его функционирование, происходящие в нем структурно-семантические, функциональные трансформации [1]. Язык и культура являются семиотическими системами, где знаковые отношения имеют приоритетное значение. План содержания языкового знака актуализирует в речи специфические черты национальной языковой картины мира. Эмоциональная и образная составляющие семантики языкового знака выполняют важную структурирующую функцию общечеловеческой коммуникации. Эмоциональность есть общее свойство речи, и может служить одним из базовых элементов для выявления ее национально-культурных признаков. В речи эмоциональный образ создается в основном на базе нормативной семантики языковых средств. Под выражением эмоций в эмотиологии понимается их непосредственное речевое проявление, производимое при помощи специфических единиц – эмотивов. Изучению данного типа номинаций посвящены работы В.И. Шаховского. По его мнению, наименования эмоций представляют собой не непосредственное чувство, а лишь логическую мысль о нем, то есть являются его понятийным обозначением. А слово лишь обозначает эмоцию, значит оно не эмотивно [2, с. 28].

По нашему мнению любая языковая единица может передавать эмоцию, дело лишь в возможности интегрирования данной единицы в эмотивный контекст, иначе говоря, рецептивном потенциале, эмоциональной тональности и эмоциогенном диапазоне коммуникативной ситуации. Коммуникативную ситуацию создают индивиды, но каждая культура подспудно проецируется на любой формат общения, и в этом смысле коллективное подсознательное расставляет эмоциональные приоритеты по определенной схеме и дифференцирует процесс вербализации эмоций в зависимости от тематической составляющей межличностного взаимодействия. Актуальность выбранной тематики определяется недостаточной изученностью эмоционального вектора французского языка и коммуникации. Объектом исследования избраны способы вербализации одной из базовых эмоций индивида – «радость». Предметом анализа выступают прямые и косвенные номинанты эмоции «joie» во французской языковой картине. Для выявления типологии вербализации эмоций во французской лингвокультуре мы используем схему анализа, включающую классификацию номинантов эмоций Н.А.Красавского. Данная классификация выявляет следующие способы лексикографической репрезентации языковых единиц: 1) родовидовые определения; 2) релятивные определения; 3) отсылочные определения; 4) комбинированные определения [3].

Сущность родовидовых определений заключается в принципе гипер-гипонимической организации лексической языковой системы. Родовидовые семы актуализируются словами самой широкой семантики. Релятивный способ репрезентации выполняет уточняющую функцию. Данный принцип определения предполагает толкование значения языковых единиц через корреляции с другими языковыми единицами, преимущественно через синонимические отношения. Здесь также дается интерпретация вторичных номинантов эмоций. Отсылочные определения номинируют эмоции второго порядка (сопутствующие). Комбинированные – используют различные типы толкования (родовидовые и релятивные).

В схему анализа мы включаем также способы тропной вербализации эмоций, фразеологической репрезентации, цветовые корреляты, афористический и паремический фонд. Типология манифестации эмоциональных состояний француза иллюстрируется примерами из художественных произведений,

прессы, разговорного дискурса. Рассмотрим способы вербализации вышеуказанной эмоции в соответствующем языковом материале.

Радость (*joie*) – положительная эмоция, характеризующаяся ощущением уверенности, удовлетворенности и личной значимости. В связи с тем, что чувство радости гармонизирует состояние человека, насыщая его самоудовлетворенностью, удовлетворенностью окружающим его миром и мирозданием в целом, эмоция, по объективным причинам, является относительно кратковременной, подверженной смене другими эмоциональными состояниями. Радость имеет большое значение в жизнедеятельности человека, облегчая и усиливая социальные связи, тем самым, увеличивая адаптационные характеристики личности и обозначая освобождение от негативной стимуляции и напряженных состояний. При этом представители различных лингвокультур радуются по-разному и смеются по-разному поводу. Французы, например, очень любят радоваться комедийным фильмам (*La Grande Vadrouille*) и бульварному театру (пьесы Фейдо и Куртелина). Розыгрыши и «приколы», обыгрываемые в произведениях подобного рода, вызывают у французов просто гомерический хохот. Предметом бесконечных шуток часто становится любовник, спрятавшийся в шкафу. Французы очень любят рассказывать анекдоты. Одной из популярных тематик остаются этнические анекдоты (швейцарцы – медлительны, бельгийцы – тупы, американцы – «пентюхи» и т.д.). Также популярны среди потомков галлов «физиологический юмор», грубые шутки и клоунада. Структурно-композиционным и прагматическим признаком подачи французского анекдота является «недосказанность». Француз не будет шутить «в лоб», его конек – косвенное представление карнавальной реальности. Данный подход обладает ярким эмоциогенным потенциалом для француза, но не всегда адекватно воспринимается представителями иных лингвокультур.

Рассмотрим лексикографические способы вербализации эмоции «*joie*» во французском языке. Данная эмоция объективируется, прежде всего, прямым номинантом и соответствующими словарными дефинициями [<http://dictionnaire.sensagent.com/joie/fr-fr/>]:

joie (*n.f.*)

1. état de bonheur engendré par la satisfaction d'une aspiration ou la surprise d'une agréable nouvelle.

2. manifestation physique de ce bonheur (ex. La joie se lit sur son visage).

Синонимический ряд: *agrément, aise, allégresse, amusement, ardeur, avantage, būatitudo, bien-être, bienfait, bonheur, consolation, contentement, dūlice, dūlices, douceur, enchantement, enjouement, enthousiasme, entrain, ūpanouissement, euphorie, exaltation, extase, exultation, fūlicitū, fiertū, folichonnerie, gaietū, griserie, hilaritū, humeur joyeuse, ivresse, jouissance, jubilation, liesse, plaisir, ravissement, rayonnement, rŭgal, rŭjouissance, rigolade, rire, satisfaction, sourire, transport, vivacitū, voluptū.*

Выражения с прямым номинантом: *Porte Joie • au comble de la joie • avec joie • cri de joie • donner à cœur joie • dūborder de joie • faire la joie • faire une joie • feu de joie • fille de joie • fou de joie • ivre de joie • joie de vivre • joie maligne • mettre en joie • nager dans la joie • pousser des cris de joie • rabat-joie • sans joie • sauter de joie • transportū de joie • vive-la-joie • а сŭир joie.*

В словаре Le Petit Robert рассматриваемая категория определяется следующим образом:

I. La joie Émotion agréable et profonde, sentiment exaltant ressenti par toute la conscience. *La joie est diffūrente du bonheur, du plaisir, de la gaietū. « Le bien-être est acceptable, la joie est noble, le plaisir est suspect » (H. Laborit). «La joie est une agréable ūmotion de l'ŕme » (Descartes). Joie calme, sereine. «La joie, la seule vraie victoire sur le monde, est pure dans son essence » (Cioran). Joie infinie, intense, profonde, immense, extrême. / allŭgresse, exaltation, ivresse, jubilation, ravissement. Joie dūlirante. Joie mystique, cūleste. / būatitudo, extase. Joie indescriptible, sans mŭlange. Ūprouver de la joie. « Y a d'la joie », chanson de Charles Trenet. Ktre au comble de la joie, transportū de joie. Ne plus se sentir de joie. « Quant a moi, je ne me sens pas de joie » (M. Bashkirtseff). Ktre fou, ivre de joie (exulter, jubiler, 1. rayonner, triompher). Сŭир plein de joie. А сŭир* joie. Fkte ouŭ rugne la joie.*

– Être, mettre en joie (réjouir). *Cœur en joie. / fête (en fête). Travailler dans la joie et la bonne humeur.*

– Manifestations de joie. 2. rire, 2. sourire; entrain, gaieté. *La joie éclate sur son visage (radieux, rayonnant, réjoui). Communiquer, épancher sa joie. Bondir, sauter de joie. Crier, pleurer de joie. Cacher sa joie.*

– Par antiphr. *Cache ta joie!* = Montre un peu d'enthousiasme.

– *Des yeux qui pétillent de joie. Joie exubérante, bruyante, collective. / liesse, réjouissance. Explosion, cris de joie. Chant de joie (alléluia, hosanna). L'« Hymne à la Joie », de Beethoven. Feu* de joie.*

– *La joie de... Respirer la joie de vivre. « Au fond de son cœur [...] c'était la joie, la joie de vivre. Il s'en allait vers la joie de vivre » (Giono). Joie de la réussite. / fierté, triomphe. Joie de donner, de faire le bien. Quand aurai-je la joie de vous revoir ? / avantage, 1. plaisir. Nous avons la grande joie de vous annoncer... Accepter avec joie. Spectacle qui fait la joie des enfants. Pour la plus grande joie de tous. À ma grande joie.*

– Loc. fam. *C'est pas la joie !* la situation est difficile, désagréable.

II. Une joie, les joies

1. Cette émotion liée à une cause particulière. *C'est une joie de vous revoir. Quelle joie d'être ici ! « Il y a de merveilleuses joies dans l'amitié » (Alain). Fausse joie. Se faire une joie de : se réjouir d'une chose actuelle ou attendue. Il s'était fait une joie de nous accompagner.*

2. Au plur. Plaisirs, satisfactions. *Les joies de la vie. / agrément, bienfait, douceur, 1. plaisir, satisfaction. Les joies de la maternité. Petites, menues joies. Une vie sans joies. Relig. Les joies du monde, de la terre, opposées à la vraie joie.*

3. Par ext. Cause de joie. *« Si posséder est un plaisir, donner est une joie » (Duhamel). « je suis ce qu'il aime le mieux, presque sa seule joie sur la terre » (Musset). / consolation.*

4. Par antiphr. Plur. Ennuis, désagréments. *Les joies du mariage. Encore une panne, ce sont les joies de la voiture !*

III. Plaisir Vx Plaisir des sens. Les enfants « que l'on conçoit en joie » (Molière).

– *Fille de joie.*

Рассматриваемая эмоция передается в ряде устойчивых выражений: *être aux anges; l'âme est en fête; être au septième ciel; prendre le pied (arg.); partir du pied gauche; s'arracher les cheveux (exprimer une joie intense).*

Анализируемая эмоция манифестируется в авторских высказываниях и пословицах:

Aujourd'hui en chère, demain en bière = aujourd'hui en bonne santé et plein de joie, demain frappé de mort subite ;

La joie est le nerf de toutes les affaires humaines (Pierre Bayle);

Je n'ai aucune espèce de joie à faire le bonheur des gens qui ne me plaisent pas (Paul (Tristant) Bernard);

Fais-leur comprendre qu'ils n'ont d'autre devoir au monde que de la joie ! (Paul Claudel);

Souvent une fausse joie vaut mieux qu'une tristesse dont la cause est vraie (René Descartes) ;

Le silence est la dernière joie des malheureux (Alexandre Dumas) ;

On appelle «bonheur» un concours de circonstances qui permette la joie. Mais on appelle joie cet état de l'être qui n'a besoin de rien pour se sentir heureux (André Gide) ;

C'est là le fond de la joie d'amour, lorsqu'elle existe: nous sentir justifiés d'exister (Jean-Paul Sartre) ;

Je suis si persuadée que l'amour est une chose incommode que j'ai de la joie que mes amis et moi en soyons exempts (Madame de La Fayette) ;

Les jeux de la Foi ne sont que cendres auprès des feux de la joie (Jacques Prévert) ;

La joie ne peut éclater que parmi des gens qui se sentent égaux (Honoré De Balzac) ;

J'ose croire que la joie intérieure a quelque secrète force pour se rendre la fortune plus favorable (René Descartes) ;

Lorsque l'esprit est plein de joie, cela sert beaucoup à faire que le corps se porte mieux et que les objets présents paraissent plus agréables (René Descartes) ;

Le désespoir est une bonne chose mais il le faut entrelarder de joie (Jean Du buffet) ;

Vivre heureux consiste en une joie qui a sa source dans la vérité (Saint Augustin) ;

Le vin inspire et contribue énormément à la joie de vivre (Bonaparte Napoléon) ;

La joie s'acquiert. Elle est une attitude. Être joyeux n'est pas une facilité, c'est une volonté (Gaston Courtois) ;

La fleur est courte, mais la joie qu'elle a donnée une minute N'est pas de ces choses qui ont commencement ou fin (Paul Claudel).

Laisser aller chacun son chemin, on en reçoit joie sans fin (Proverbe français).

Как видим, словарные дефиниции, представляющие номинанты эмоции «joie», выявляют следующие способы лексикографической репрезентации: а) родовидовые (*agrément, plaisir, exaltation*); б) релятивные определения (*consolation; euphorie*); в) отсылочные определения (*alléluia, hosanna*); г) комбинированные определения (*fierté; triomphe; volupté*). Рассматриваемая эмоция репрезентируется несколькими тропными конструкциями: антропоморфные метафоры (*prendre le pied; partir du pied gauche; dos et ventre; larme de plaisir; ivre de joie*), натурморфные метафоры (*feu de joie*). Фразеологически рассматриваемая эмоция передается короткой серией переносных выражений, совпадающих по значению и структурному составу при переводе на русский язык (*être aux anges; l'âme est en fête; être au septième ciel; vie en rose*). Цветообозначения, связанные с эмоцией «joie», практически отсутствуют. В частности обнаружено лишь два наименования цветовой гаммы. При этом в первом случае используется прямой номинант эмоции, но непосредственное эмоциональное человека не указывается, а лишь ассоциативно связывается с его привязанностью к домашнему животному (собакой). Во втором случае речь идет о мировоззренческих характеристиках индивида, эмоциональной фиксации психики в области оптимизма. Французы, скорее скептики, чем оптимисты, поэтому данную номинацию нецелесообразно относить к характерным компонентам французской эмоциосферы.

Ex. 1. «*Joie blanche*» = *Élevage familiale de berger blanc suisse. Tous nos chiens sont élevés en famille. ... vif, joueur, surprenant qui saura vous apporter joie et bonheur* (www.chien.com);

Ex. 2. «*Vie en rose*» = *être heureux, tout apprécier ; avec joie, avec optimisme*.

Авторский и паремический фонд эмоции «joie» отличается моновалентностью семантики (*silence = joie; une fausse joie; la joie de vivre; désespoir = bonne chose = entrelardé de joie*), присутствием семы рационального начала (*joie = vérité; joie = volonté; la joie = secrète force = la fortune*) и преимущественно однозначностью формата интерпретации (*on appelle joie cet état de l'être qui n'a besoin de rien pour se sentir heureux; joie est le nerf de toutes les affaires humaines; aujourd'hui en chère, demain en bière*).

Таким образом, методика анализа способов вербализации эмоций базируется на комплексном подходе к исследованию языковых явлений. Важным элементом схемы анализа выступает когнитивный и функционально-коммуника-

тивный аспект интерпретации рассматриваемых категорий. Вербализация эмоции «joie» осуществляется при помощи лексикографических, фразеологических, тропных и паремических структур, манифестирующих аксиологические признаки французской лингвокультуры: моновалентность семантики и однозначную позитивность формата интерпретации рассматриваемой эмоции.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
2. *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж., 1987. .
3. *Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М., 2008. .
4. Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus // <http://dictionnaire.sensagent.com/joie/fr-fr/>.
5. Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétiques et analogique de la langue française, version électronique. P., 2008.

*Белгородский
государственный университет*

17 сентября 2010 г.